

# Lục Tỉnh Tân Văn

Do Văn Phòng Xuất Bản: 67-74, đường Huỳnh Chiểu, Đảng Chi Xã, Quận Văn Bình (sưu tập microfilm của Đại Học Cornell)

**GIẤY BÁO:**  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925  
 Số 404  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925

**六省新報**  
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 Số 404

**GIẤY BÁO:**  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925  
 Số 404  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925

**ADMINISTRATION:**  
 M. N. NGUYEN-V. COA  
 1. - Ấn đức của quan Toàn-quyền Maurice Long.  
 2. - Mỗi lợi và mỗi hại của đồng tiền.  
 3. - Thơ tin.  
 4. - Bất rời tha.  
 5. - Ân người nên tụng.  
 6. - Tàn chim.  
 7. - Ân cấp con nít.  
 8. - Lỡn on làm oán.

**GIẤY BÁO:**  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925  
 Số 404  
 Ngày 10 tháng 10 năm 1925

**PAR LES ABONNÉS:**  
 À ANNAM: Aux bureaux de journaux  
 À HANOI: Aux bureaux de l'Imprimerie  
 M. N. NGUYEN-V. COA  
 On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

## Mỗi lợi và mỗi hại của đồng tiền

(Tiếp theo)

## Một tờ Châu-tri về sự vệ-sanh dân bản-quốc

Từ ngày quan Toàn-quyền Maurice Long sang qua trấn-nhậm cõi Đông-pháp cho đến nay thì ngài hằng lo di-đức trị-dân, an-ban rải khắp mọi nơi, dân-chúng đều đứng gọi-nhưần lòng nhơn đức của ngài. Ngài đã tăng thầy quốc-dân ta hay sanh bệnh-hoạn mà hao-mòn rất nhiều, cho nên ngài âu-cần lo-lắng đặng bảo-đồn đều sinh-hoạt của ta.

Mới đây ngài có gửi tờ châu-tri cho quan Thống-đốc Nam-kỳ và các quan Thống-sứ Đông-pháp như vầy:

mỗi tỉnh hoặc là nhà điều-dưỡng bình-hoạn, hoặc là nhà báo-sáng tỳ theo sự cần-kiếp, số công-nhò đã dự-định và số viên quan lương-y cũng là người điều-dưỡng sanh-y. Nhơn dân sẽ rất hân hoan về công-vụ mới sáng tạo đó mà như thế thì ta có thể mà tỉnh cho mau hoàn-toàn, hạp với thời-thế ấy là công-vụ tiến khởi của sự cứu-cấp chân cơ của ta trong xứ này.

Ta chẳng nên giấu rằng tự xưa chi những nay, nếu ta duy mạng tự điều-trị, làm cho lành mạch trong các nhà điều-dưỡng nơi nhà chăm mạch nhiều chứng bệnh, nhất là: rét, ho lao, đau còn-trùng trong ruột rã, mà đã làm cho hao mòn sự sống của sanh-linh dân Annam đó thì chúng ta duy đã làm cho kết quả phần cần-kiếp mà thôi chứ ta chưa đi đến phần quan-trọng của nhiệm-vụ ta.

Người bệnh nào hoặc ra khỏi nhà thương mà hết cũng bớt đau nhiều, nếu về quê làng, — mà nơi ấy phép vệ-sanh chẳng giữ, — thì bệnh xàng trở lại chẳng sai. Nếu hiện thời, ta lo chống ngăn ngừa các nguyên-chất sảng lam cho sanh-bệnh hoạn đó nếu ta đi kiểm giết-trừ đều khôn-hại cho tới gốc rễ, thì ta sẽ có thể mau-nhiệm mà đổi cho hẳn cái diện sinh-hoạt của dân Annam.

Ấy vậy ta chẳng nên để cho dân bản-quốc đến mà khẩn cầu ta nữa, mà ta phải thân-hành lần lần dùng cách-thức mà đến tới nhà họ, lý lời khuyên nhủ, lập thể chỉ sách phương pháp cho cần-thận mà làm: cho họ hiểu biết đặng, dạy đi phép vệ-sanh trong làng xóm. Xưa nay ta từng thấy rằng lời an ủi nhà báo không đủ làm cho lòng dân bản-quốc đứng tin tưởng chắc Nứt định ta phải làm như vầy: lựa một chốn nào rồi đến nơi mà điều-trị một vài chứng bệnh cho thân-hiện thì số lẽ dân-chúng thấy mục-kiến lấy làm lạ mà tin chắc cho chẳng.

Theo lý tưởng đó, thì ta thấy rõ ràng, trước hết phải tỉnh thực-hành công-vụ nào đặng mà diệt trừ bệnh rét trong mấy chỗ mà bệnh ấy phát-

Mồ-mang biết bao nhiêu đều công-ích, làm cho người được bước vào đường tiến-hóa; mà các thú công-ích ấy chẳng qua là nhờ cái cách biết lợi dụng tiền mà ra. Người bước được vào con đường tiến-hóa, thì kinh-tê một ngày càng mở rộng ra thêm, trách nào dân không được khôn-ngon, xứ không được giàu có, nước chẳng được thịnh vượng. Bởi vậy, dân tộc được giàu bao nhiêu, thì nước được mạnh, được phú cường cũng hoàn-cầu bấy nhiêu vậy.

Các công-đức của đồng tiền, thật là lớn lao thay. Nay thử xét qua cái tội ác của đồng tiền là bao nhiêu.

Ồi! thật là gồm ghê thay! thật lắm thâm thiết thay! nay nghe đám cướp kia đột mà phá cửa, giết chủ lấy tiền; mai nghe là trộm này, đào hầm chui vách, xông thủng mở rương, tom góp bạc vàng, dấu trâu đuổi ngựa, khiến cho người phải chịu làm nhiều điều tàn nhẫn bất nhân. Vì tiền mà nhiều người cho mình bằng trời cao đất rộng, sanh lòng khinh-bí hại người, tự tôn tự trọng, lãng phí xa hoa kiêu căng xất xược; vì tiền mà xuối người đem lòng dua nịnh hót lừa, mà người người đều xem giá-trị mình phải nhẹ bớt vậy; vì đồng tiền mà phân chia tình cha nghĩa-mẹ, anh em cật ruột nhiều nổi bất-bình, tranh giành thừa kiện,

mắt một miếng ăn lộn gan lộn óc. Lợi cũng vì đồng tiền mà hậu-bạn giảm bớt nghĩa tình, mich lòng nặng bụng cái nông nổi đó chẳng qua là người biết sự biết nghĩ mà lánh được khỏi vậy. Tình bạn-bạn ngày xưa như sít kia, nào có phải vì hơi đồng cho là tình-cảm, một mối thâm giao; thậm giao cùng tình cảm chẳng qua là vì tình mà ra hết vậy. Thế mà ngày nay, làm cái quang-cảnh náo-nùng, một chúc hơi đồng xê-xích, đã thấy cái tình nghĩa chính mắt, làm khi sanh nhiều lời cãi-cọ, rồi ra cái mối thâm giao đã chia phôi. Nổi lên cái tình hậu-bạn vì hơi đồng bạc trắng làm cho lòng người « đen », mà như đến một câu của ông hiền nước Grèce (Hil-Lap) tên « Epictète » nói rằng: « Nay các « người! Hãy thử xem mây con chó « đang đón kia là thế nào... I Morn « trốn nhau, đá bốn nhau... tình cánh « xem ra thật là thân mật. Nay các người « hãy lấy một cục xương liền vào trong « đấm bạn-hữu thân-thiết đó, thì các « người sẽ xem cái nóng nổi này ra « sao... » Ấy, cái mãnh-lực, của đồng tiền là thế. Lợi cũng vì tiền mà xuối cho ai là khách mà hông thái nhiều nổi truân-chuyên; đem cái thân ngọc đức vàng tổ rùa về chôn nhành chim lá gió; đem cái lượng sống khuyh thành đất

Thèo các lễ đó, ta muốn trong mỗi xứ Nam-kỳ, Bắc-kỳ, Annam và Cao-mên, phải lựa một nơi cho tiện đặng mà làm một quận thí-nghiệm cách vệ-sanh và cách diệt trừ bệnh-hoạn theo như ý kiến mà ta mới trình-thuyết đó.

Viên-quan-thầy-thợ trong mỗi quận là một quan lương-y và điều-dưỡng sanh-y bản-quốc.

Và lại ngoài trừ các người sở-nghệ kỹ thì phải thêm một ti để làm công-sự; là một người thừa-biện sở công-chánh để cai-quản và người nhơn công và vài người làm thuê-mướn tại chỗ, có nhiều lắm là 20 người tùy theo công việc ít hay là nhiều.

Các ngài phải lãnh lo điều-đinh nghị lập một vài cách thức của sở thí-nghiệm kỹ theo cần-do mà tới mới chỉ-dẫn đó và phải nghĩ tình với các quan Tham-biện Chủ-tỉnh quan Quản-lý sở Điều-dưỡng. Quan này sẽ do theo quan Điều-đốc sở sanh-y Đông-pháp mà làm theo điều-dẫn cần-yếu của ngài đặng cho đều thực-nghiệm đầu cũng y theo vậy.

Đều-quan-trọng là tới chủ-y muốn cho mấy quận điều-dưỡng sẽ lập ra đó đặng khánh-thành trong đầu năm 1922 và xin các ngài, khi lập bản thảo sở công-nhò năm kỹ phải dự định phòng 10.000\$00 đặng mà bề về công-vụ đó.

LONG.



# HỒI NGƯỜI ANNAM

Chỉ nên lựa thuốc của người quốc gia thuộc xứ Algérie là Thuốc địa Langca. Hồ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trị rất tốt ở xứ Algérie mà hết thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thật là đồ thổ sản Đại-pháp và chúng có thể thuốc nào ngon bằng.

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Lấy ơn làm oán ở TỬ 4 THÁNG

Tên Ng. v.-Doan là người Annam, mà làm dân Iphanho thì tên Doanet-to, lúc trước bắt-báo đã có nói, 2 vợ chồng bị bắt tại Singabo giải về Saigon, về tới buồn bán, lấy hàng của ai trên Nam-vang, mà không trả tiền gần 2 triệu đồng, lại lúc xuống tàu thêm ăn cấp bạc và đồ nữ trang, của người làm công dưới tàu, là ân-nhân vì quen biết mà cho vào ra, trong phòng mà nghĩ ngời, ai để thấy nữ trang và tiền bạc của người làm ơn, thêm lòng gian mà sang đoạt, may người ấy thấy kịp, đi thưa bắt được tại Thị-nghệ, còn đồ tang vật.

Nay vì tội này mà Tòa Tiểu hình kêu 4 tháng tù, còn vụ hàng hóa chưa xử đến.

## Giết đường

Có S. ngời xe kéo, ngày 9 Aout đi ngang qua đường Pellerin, gần số Công-Chánh, tay có cầm cái túi-tay, trông túi có 58 đồng bạc, một miếng mề-day vàng, và đồ vật khác nữa.

Một tên ăn cướp xốc lại giật rồi chạy miết ngả lộ Đổ-hổ-Vị.

Sự làm như nháy mắt, tên xe kéo cũng không thấy kịp mà ngừng căng, mà cũng không ai thấy kịp hình trạng nó ra thế nào nữa!

## Ăn cướp dư nữa

Bữa 9 rạng ngày 10 Aout lúc một giờ khuya, một đám 12 đứa, có một đứa cầm súng lục-liên, xông vào nhà số Trương-thị Ba, người Bắc-kỳ, buôn bán nghề hàng giề.

An cướp phá từ rồi, dọn hết hàng hóa hết thấy đáng chừng 2000 đồng, lúc buồn còn giữa lấy một cái ghế mà móc lên vách, khi cái ghế rơi thì chủ nhà mới hay mà ả Mả-tà.

Thiên-hạ, có bất chấp đến, tức thì kiếm bắt trúng được hai tên phạm, còn bao nhiêu thì số Mặt-thám sẽ tìm kiếm, cũng sẽ nằm được cả.

Có tài gia này, có bệnh nặng, cho nên từ ăn cướp phá cửa, cũng không hay, bữa tử cũng không hay, chúng nó ở ở ào ào với nhau, đưa bảo vệ đưa bảo khác, một đội người có 12 người, biết bao nhiêu sự cử động mà cũng không hay. Nhờ sự không hay mà ít nóng của, không số bị quản ác ấy nó hành hung, không hay thiệt là hay.

Nhà có này ở ngang nhà-thương Chợ-rẫy.

## Bạc mới qua

Nhà Bán Đông-pháp mới tiếp được 500 thùng bạc đồng mới, mượn bán Americ đức rời mới gói qua, bữa 10 Aout, dưới tàu Lake Oswasa, chở đến hàng, có lính, một đội binh theo

giữ, lúc từ bến tàu rời xe lửa của M. V. chở lên.

500 thùng nhỏ nhỏ, mỗi thùng 2000 đồng, thì là 100 triệu đồng bạc, sẽ phát ra, cho thiên hạ dùng trong ít ngày nữa đây.

Tính lại một triệu đồng bạc cần rồi 27 gam, thì hết thảy 100 triệu đồng phải cần rồi 27.000 kilog. chở 6 xe, nghĩ coi quá nặng nề.

## Võ ban

(Tiếp theo)

### TỔNG THỐNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THÂN

Điều thứ nhất. — Mé-day danh dự sẽ ban cho các chức việc tên bên theo đây:

- Section des Commiss et ouvriers Militaires*
- Le van Bot, N.mle 191, Caporal, 19 ans 6 mois de services.
  - Vu van Luong, N.mle 75, Sergeant, 18 ans 7 mois de services.
  - Bui Thán, N.mle 98, Caporal, 18 ans 1 mois de services.

*Section mixte des Infirmiers Coloniaux Detachement de Cochinchine*

Le van Dang, N.mle 9, Sergeant, 15 ans de services.

*Detachement de l'Annam-Tonkin*  
Pham van Ngoan, N.mle 350, Sergeant, 10 ans 4 mois de services.

Bui hau Van N.mle 332, Sergeant, 12 ans 2 mois de services.  
Vu van E. N.mle 180, Tirailleur de 1<sup>re</sup> cl., 15 ans de services.

*Etat-Major Cabinet*  
Vu van Tich, N.mle 4300, Tirailleur de 1<sup>re</sup> cl. 14 ans 6 mois de services.

*6<sup>e</sup> Cie Mixte d'Ouvriers et d'Artificiers*  
Tran hau Tu N.mle O. C. T. 70, Canonnier ouvrier de 1<sup>re</sup> classe, 12 ans 6 mois de services.

*Compagnie Indigène du Genie du Tonkin*  
Nguyen Cung, N.mle 7, Sergeant, 16 ans de services.

Vu van Anh, Maître ouvrier, N.mle 18, 12 ans de services.

*Dépot de Remonte de Hanoi*  
Hoang dang Le, N.mle 337, Cavalier de 2<sup>e</sup> classe, 15 ans de services.

*Gendarmerie Nationale*  
Detachement de l'Annam-Tonkin  
Vu Huynh, N.mle 27, Auxiliaire de 2<sup>e</sup> classe, 18 ans 8 mois de services.

Do van Dai, N.mle 34, Auxiliaire de 2<sup>e</sup> classe, 16 ans 11 mois de services.

Nguyen van Quang, N.mle 40, Auxiliaire de 3<sup>e</sup> classe, 16 ans 8 mois de services.

*Detachement de la Cochinchine-Cambodge*  
Nguyen van Chanh, N.mle 6, Auxiliaire de 3<sup>e</sup> classe, 19 ans de services.  
Điều thứ 2. — Quan đũa Phòng vẫn lãnh thì hành lễ nghi này.

Saigon, le 21 Juillet 1951.  
Signé : LONG.

## Mé-day danh-dự

Tiếp theo

### TỔNG-THỐNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THÂN

Nhứt định:

Điều thứ 1<sup>o</sup>. — Bài thường danh-dự sẽ cấp cho những tên bên và sau đây:

Nguyen van Tam, Secrétaire de 2<sup>e</sup> classe des Douanes et Régies, 18 ans 10 mois de services.

Ho Chuong, Secrétaire de 2<sup>e</sup> classe des Douanes et Régies, 20 ans de services.

Vu duc Vi, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des Douanes et Régies, 19 ans 11 mois de services.

Tran gia Trong, Secrétaire de 1<sup>re</sup> cl. des D. et R., 22 ans 4 mois de services.

Trong van Thuan, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 22 ans 7 mois de services.

Huynh ngọc Luong, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 19 ans 8 mois de services.

Le van Lung, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des D. et R., 19 ans 6 mois de services.

Le van Ngoc, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 20 ans 6 mois de services.

Nguyen anh Huyn, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 22 ans 5 mois de services.

Pham van Giap, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 17 ans 1 mois de services.

Phan-huu-Xuan, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 16 ans 8 mois de services.

Nguyen-van-Mieng, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des D. et R., 19 ans 11 mois de services.

Pham-van-Giao, Secrétaire de 1<sup>re</sup> cl. des D. et R., 17 ans 1 mois de services.

Vuong van Ho, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 22 ans 4 mois de services.

Nguyen hau Chat, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des D. et R., 15 ans 1 mois de services.

Duong tan Thien, Commis de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 18 ans 8 mois de services.

Hoang van Minh, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 18 ans 8 mois de services.

Nguyen trong Yen, Secrétaire de 2<sup>e</sup> cl. des D. et R., 20 ans 4 mois de services.

Nguyen van Trung, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 19 ans 10 mois de services.

Le-thanh-Thu, Secrétaire de 3<sup>e</sup> cl. des D. et R., 19 ans 4 mois de services.

Đinh-van-Lap, Brigadier 2<sup>e</sup> cl. des D. et R., 22 ans 11 mois de services.

Le-van-Hoai, Sous-Brigadier de 1<sup>re</sup> cl. des D. et R., 17 ans 1 mois de services.

Lv-van-Thauh, Sous-Brigadier de 1<sup>re</sup> cl. des D. et R., 18 ans 4 mois de services.

## Vàng lá thiệt tốt

Tiền tôi hiệu là Sanh-Long n. 24 tại đường Canton (Cholon) có bản vàng lá thiệt tốt vì bồi vàng lá tiệm tôi nước màu thiệt tốt và tinh chất điện mềm xa gần ai cũng đều biết. Tiệm tôi lập ở mấy chục năm nay; bản giá nhất định, nên như có xâu đầu ai mua về lâu càng may đi nữa đem tới tiệm tôi, thì tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tôi có lập một con dấu đồng hình voi vàng lá, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SANH LONG phải coi cho rõ. Trong con dấu ấy: chính giữa có in hình hai trái đất, dưới chữ quốc-ngữ và chữ Latinh, còn hai bên thì có hai con dấu chữ Tàu chung quanh có in những bông mai, phía trên hai con dấu chữ Tàu thì mỗi bên đều có một con voi vàng.

Nay tiệm tôi có in sẵn một thứ lịch hình mỹ nghệ tốt lắm đựng đúng cho mấy ông mấy bà tới mua vàng tiệm tôi lấy làm kỷ niệm.

Chủ nhân, SẦM-TỬ KING CÁO

## Kính,

Cùng chức qui vị trong cả lục châu đang rồi;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ may, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng cho mỗi thứ máy, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy v.v.v. Nói tóm một điều là trong cả vật dụng theo công nghệ loại kiếm, hầu giúp tiện cho chủ qui vị khỏi bề lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tiếng sáng long cần gấp dâng vào. Rất rẻ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo vị của chủ qui vị như lòng thích muốn.

Xin chủ qui vị chiếu cố tôi rất ghi ơn.

Kính đôn

Atelier & Garage de l'Avalanche  
430 à 498, R. Paul Blanchy à Saigon.

## Lời rao cần kíp

Nhờ ơn qui ông qui bà trong Lục-châu có lòng châu có nên sự buồn bán trà Huế của tôi cũng được thanh vượng. Tuy 1 nầy mùa mưa song khi trời nóng nực lắm nên dùng trà Huế giải lao. Tại nhà tôi có làm và bán trà Huế tốt thượng hạng gần năm cất (0.50) một kilo, còn trà ngon thì 0.35 một kilo. Bán gửi cùng khắp Lục-châu, bán contre remboursement nghĩa là đến nhà giấy theo đúng bạc tính trả. Tiền gửi về phần ông bà chịu. Vậy cứ xin ông bà lấy lòng chiếu cố sự buồn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn qui ông qui bà ngầm ngay.

Nay kính c. o.  
Madame MURNH-THI-MUOI,  
Marchande de Thé à Thủ Đức-MOÛI.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON -

Nai-Oun, Phòu-buei de 4e cl. (Laos), 31 ans de services.  
 Tho-thone-Chan, Oupahat du Muong de Fiafay (Laos), 28 ans de services.  
 Thit-Ka, Naikong de Noulapamak (Laos), 29 ans de services.  
 Chan-Sine, Chao-muong de Pakse (Laos), 26 ans de services.  
 Tran-khao-Kien, Garde de 1ere cl. N° mie 302 à Houisai (Laos), 23 ans de services.  
 Nguyễn-van-Lien, Secrétaire de 3e classe (Laos), 18 ans de services.  
 Phạm-van-Dang, Garde indigène de tre cl. N° mie 74 à Saravana (Laos), 48 ans de services.  
 Nguyễn-van-Nguon, Secrétaire ppal de 3e cl. (Laos), 17 ans 7 mois de services.  
 Nguyễn-van-Ty, Sergeant de tre cl. à Sam-neua (Laos), 15 ans 5 mois de services.  
 Le-van-Viet, Garde de tre cl. (Laos), 16 ans de services.  
 Trương-ba-Phuoc, Secrétaire télégraphiste de 3e cl. à Muong-ngoi (Laos), (Services exceptionnels rendus au cours des opérations contre les Thos en 1915, contre les mos en 1919-1920).  
 Chao-Leck, (Chao-Krommana) Chao-Muong de 2e cl. (Laos), 17 ans de services.  
 Ba-Kham, Maikong de 3e cl. (Laos), 23 ans de services.  
 Kho-khuone-Si, Commerçant à Pakse (Laos), 16 ans de commerce.  
 Phan-van-Hao dit Nam-Hao, Epicier et Mercier à Savannakhet (Laos), 25 ans de commerce.  
 Thao-Phan, Commerçant à Pakse (Laos), 16 ans de commerce.  
 Xieng-Houng, Chef de convoi à la Cie des Messageries Fluviales de Cochinchine, 22 ans de services.

(Còn tiếp)

## Bắt đảng tên Thích

Tên Thích nói đây, lẽ khi ai nấy chưa quen, là tên chánh bộm trộm thùng giấy bạc năm chạp muốn đười tàu Fourichon trong tháng trước. Lấy rồi, chia chác xong, Thích

N° (200) FEUILLETON DU 12 AOUT 1921

## ROMAN

### GAN KIA THEO MÃI

#### BA MƯƠI HAI ĐÊM

##### HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ ba mươi hai (Tiếp theo)

Này Hồ-đại-nhân, cái sự quyết ý từ trên, mong lòng tròn nợ của Hồ-đại-nhân đã khư khư trong dạ đó, chẳng phải là đến của bậc trưởng-phu quân-tử xử mình đâu. Mình đã chịu rằng mình tội lỗi đây đây, quyết một đầu bù cho đủ, mà đi làm đầu như vậy, thì có khác nào mình ộc chằng rữa, lại còn muốn đóng thêm rêu; tội lỗi đã thêm nhiều, tên tuổi lại còn mang tiếng nhục. Về đảng tội lỗi, chằng cần nhắc Hồ-đại-nhân cũng biết — vì tôi mới nói đó — Hồ-đại-nhân giết mình, hại mình, đời tôi tạo hoá thì trước hết phải phạm tội đời quyết Táo-Hoá. Nếu còn tạo nào cao lớn hơn Thiên - đnh cho con Táo nạp danh đầu cáo, thì Hồ-đại-nhân, xin cáo lỗi, chằng khỏi mắc án lạm quyền mà chết!

Còn như đời với bạn hữu, với vợ và con của Hồ-đại-nhân, tức là đời với những kẻ oan hồn còn đang ngậm hồn

biết không em, tìm đường lên bước. Tôi đã nói chạy trời không khỏi nắng; tuy bấy giờ Thích đang chia chác không bèn đất, lại cũng chưa biết Thích đi phương nào, nên chưa bắt đảng, chờ lúc mới mẻ tạm trú nơi nào rồi, thì sẽ có tin giới lại. Nay quả có điện-tin của quan Khâm-sứ Qui-nhơn bần tới cho hay rằng đã bắt đảng Thích tại Qui-nhơn. Chưa rõ sự tróc hoạch Thích ra thế nào, chớ đã biết rằng Thích đã thủ thiết mình là chánh bộm trộm thùng giấy bạc; lại cũng đã hay quan Biện-ly Saigon đã có tư chỉ xin dài Thích về Saigon cho người tra vấn. Chẳng cần nói cũng biết cách dài Thích từ Qui-nhơn về Saigon nghiêm nhắc thế nào và cũng biết ít ngày nữa đây Saigon sẽ thấy mặt Thích.

## AI TIN

(Nécrologie)

Quan phủ, Võ-văn-Quảng đến trần phàm quân... Rạchgiá, đã được hơn 7, 8 năm rồi, trước khi còn phẩm Tri huyện thì ngài ngồi tại Mytho. Nay vì đau bệnh chi mà quá gập, có 2 ngày thấy chầy nghĩ quá ghé gớm, và thương tiếc thay cho quan phủ Quảng, là một ông quan, ngồi đầu thì, quan dân đều thương mến, vì lòng trung trực giúp nước, và hay có dạ nhiệt thành, thương dân, trong 2 tỉnh Mytho, Rạchgiá, ai nghe tin buồn này cũng nhắc nhở công lao của ngài. Bồn quán xin kính và lời xin phàn vu cùng gia quyến của ngài.

noir chia xuôi, thì Hồ-đại-nhân là người khấp nhọc. Hồ-đại-nhân vay rồi không muốn trả, mong liều đường mà lên bước xa; Hồ-đại-nhân phải biết Hồ-đại-nhân làm thiệt mạng bao nhiêu người, thì bao nhiêu hồn ấy phủ cái tội lỗi của Hồ-đại-nhân cho như nguyệt xét soi, đời coi Cao-dây phân xử; chớ phải nào đời coi Hồ-đại-nhân tự-xử vậy mà gọi đủ, giết mình mà gọi đến bù đầu. Nếu Hồ-đại-nhân chẳng đời đất trời phân xử cho vừa lòng kẻ nơi chôn dạ đất, một hai Hồ-đại-nhân cũng chằng đời thừa ý, sao sao cũng biệc thể lý trần cho rồi thôi, thì xét coi có phải Hồ-đại-nhân kếp được chằng? Hồ-đại-nhân mà thác đi rồi, chỉ cho khỏi miệng thế đem pha, tiếng đời đi-nghi; cho Hồ-đại-nhân là tay vay rồi không muốn trả tìm đường mong lánh bước xa; làm tội rồi sợ đủ, kiếm chước thoát thân cho khỏi. Đường ấy có phải là nhục nhã cho cái tên tuổi của Hồ-đại-nhân đã trải mấy mươi năm làm lợi, tính sai một phút, trảm năm công nghiệp đồ đồng sông chằng? Chằng những vậy thôi, tội lại còn e nói Hồ-đại-nhân đã chịu thiệt mạng mình, chịu nhục với đời, mà bạn hữu với vợ con của Hồ-đại-nhân chưa người đã hồn, trời đất cũng chưa tha tội. Té ra Hồ-đại-nhân phạm tội một lần mà hết kiếp đến bù chưa đủ! Và lại, Hồ-đại-nhân dư biết, câu tục ngữ Langsa hằng nói: Minh

## Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi tuần lễ đều đổi bản mới hai lần. Ngày thứ năm đến chầu chầu và thứ hai đến thế tư. Váy kính mời qui khách, đến xem giải muộn.

## Muốn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cau su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chằng 7 ngàn thước.

Ai muốn mua, xin hỏi bồn-quán L. T. T. V.

## Hàng ông J. Brunel

TẠI ĐALAT

1° - Có bán bàn in gach, ngói - Thuộc hát - gửi đi được từ 3 tấn chỉ 6 tấn.

Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1.000 gach, không có mất công hư sửa, mà có sửa thì chủ mua trả số phí gởi.

2° - Máy bắt ăn trộm - nổ 3-4 tiếng, nếu chạm nhăm một tí cửa sẽ hay là cửa lớn mà thôi.

Và máy bắt thú dữ như gấu, cạp, voi, heo như bầy vậy, bề cao chừng 0m.50 (năm tá).

Máy bắt ăn trộm 8 \$ 00 1 cái cách bán (gửi theo nhà thơ đem tiền đến lãnh máy).

không phép tự quyền phân xử việc mình; nếu mỗi người đặt xử lấy việc mình, xử lấy tội mình, thì trên chằng cần chi có thiên-đnh, dưới chằng cần chi có Diêm-đnh, chớ đến chôn Dương-trần này, cũng chằng cần lập phép công bình chi cho vô ích.

Hồ-đại-nhân hãy xét lại phận mấy người đã liên can trong đám tội tình này với Hồ-đại-nhân, thì dù biết những lời của tôi phân giải này giờ mà khuyên như Hồ-đại-nhân đây, chằng phải là lời phí lý. Hãy xét lại coi con Khâu-thị Thành, may là nó đã biết ăn-nhân trở lại, chằng cách nào; có Ba-Tur chằng cách nào; cho đến có Hai-Châu... chằng cách nào...?

Nói đến tên Hai-Châu, rồi ngắm gương mặt xem coi Hồ-cảnh-Tiên có động. Ồi, chằng biết cái có Hai-Châu này tại có bị Sơn-Đại, sắc dám sánh Tây-Thị chằng mà Hồ-cảnh-Tiên, đã cuộc khổ nhiều bề dám sưng dài nắng, say mê nâng cho đến khi nâng chết, kể đã mấy năm, mà may tình nong hầy còn chưa phai, nghĩa mận còn chưa lợt. Thật Hồ-cảnh-Tiên chằng còn ngắm người; nên khi nghe tới nhắc tới tên Hai-Châu, Hồ-cảnh-Tiên người phát chú động niêm, đôi mắt rung rung, chằng chan giọt lệ. Người ngo tới mà đáp cách thăm thiết rằng:

« Thật nhiều người vì nặng chữ tình với tôi mà rũ rời xuống thi; song trong

## TIỆM ANNAM

Đóng giầy và may y phục Langsa

Lê-văn-Bên, Kỹ-nghiệp cho nhà PHŨ-TOÀN 17-19, Rue Amiral Coarbet (Halles Centrales) SAIGON

## « La Fanfare Petite Khmer »

Nouvellement organisée à Pnom Penh

M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. Les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens - dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.

1. Groupe comportant de 18 musiciens  
 2. Groupe comportant de 12 musiciens  
 3. Groupe comportant de 8 musiciens

Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.

Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre des journées.

NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre, etc....

số người chết đó, nên kẻ có hai, một là vợ tôi, hai là Hai-Châu, đáng thương đáng tiếc. Vợ tôi vì ghen, thù cam đem sống đời đời thác trong; Hai-Châu thì vì tình, quyết tìm moi tơ thừa chấp nối. Muốn cho đứng gần tôi, Hai-Châu ăn mưu này thiết kế kia, làm những điều tăng nhân; làm cho nỗi cơn trời giận đất hờn; tôi thấy quá báo nhân trần, trả vay tạng mạng. Thật trời hành hết kiếp mới tha. Tôi biết chắc, theo như lời Lê-quí-Hửu đã nói, chằng-phạm là Hai-Châu, liên can là Ba-Tur và Khâu-thị, ba người chằng cách thăm thiết ấy là bởi tội lỗi nặng nề, trời phạt để làm gương ràng chúng, duy còn một mình tôi đây, ắt cũng có ngày chớ chằng không, vì phép công không đùng vi; thì Lê-quí-Hửu nói, tôi chằng e làm, lại tôi cũng biết trước sẽ có hàng vậy, nên tôi tính thả tôi giết phước mình tôi cho rồi mà đến bù, chằng đời tay trời thành phạt. Tôi tính vậy có phải là tội toan trốn nợ đây; tôi tính vậy có phải là tội vay rồi không muốn trả đâu.

(Sua sẽ tiếp theo). L. H. MUTI.



# Nguyễn-chi-Hòa

83 Rue Catinat. — SAIGON

BÔNG GIẤY bằng DA bền tay hét.  
LÀM NÓN GASQUES bằng NÚT CHAI  
(LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp.  
BẢN SĨ rất nhiều/máy móc ké ra sau  
này: GIẤY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY  
HÀ DA LANG, ĐIẾP DA LANG GHE  
XICH-BU và THONETS KHẮC đủ kiểu  
CON DẦU đồng và chạm MÓBI.A ĐÀ. CÓ  
CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi đi tặng  
quí khách.  
Xin CHỨTÓN chiểu cho tôi rất cảm ơn.  
BẢN SĨ giá thiệt rẻ.  
NGUYỄN-CHI-HÒA, Kính mời.

## Quảng-cáo

### LIÊN-THÀNH

Đông-pháp sản vật có phần hữu hạn Công ty  
Tư bản: 188.500 00  
Kể từ ngày 1er septembre 1921.  
Tổng-cước của bên Công-ty sẽ dời  
về Khánh-hội 2 Saigon. Váy những  
thor từ xin để gởi như vậy:  
Société LIEN THANH ở Khanh hoi 2  
SAIGON.

## SỐNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)

Hết đây gọi bên nước Huế-kỳ  
có một vị điển chủ đã ngoài 95  
mà hết còn sức lực mạnh mẽ  
như người 40 tuổi, đi đứng chól  
hồi, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở  
ngoài trời ngoài đồng coi tới-lò  
làm công chuyện.  
Ngày nọ có một người đi thăm  
đồng, hỏi thì cho biết tại đòa bang nay đên  
đục tuổi cao mà sức lực không phai kém vớ?  
Ông giải đáp lại rằng: Có chỉ lạ đó mà thôi,  
cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một tí  
nhỏ rượu Quina Gentiane hiện Mazet là  
một thứ rượu trởng sanh đỏ hảo.  
Người khách nghe nói cũng có lòng mộ  
việc trởng thọ như-ông, liền về nhà sai trẻ  
đi mua cho đòng thứ rượu Quina Gentiane  
mà dùng một bữa. Thấy họ nghe nói cũng có  
đeo tham sanh, cũng bàn rí nhau đi mua rượu  
sỹ đàm về mà uống cả quanh năm.  
Có bán trong các tiệm hàng xón  
(épiciaries).

## TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)

Chữ vị thuốc cho trong nhà có  
một thứ rượu mà đòng trong loại  
đau rét, hoặc nóng lạnh, tí vị  
không đàng tiều, thì hãy mua rượu  
Rhum mepa là rượu thiên họ rất  
chúng và lại tốt hơn cả thứ  
rượu rhum khác.  
Hãy coi cho kỹ kéo làm thủ giả,  
hãy nêu cho phải, cái vẽ có đân  
nhân trên.

## Cây trác và Nu

Có bán cây danh mộc như trác  
mặt (thứ dứ tốt) và nu (là u cây nó  
nổi đàng ra) cura ra xem có nhiều  
ván, như cầm thạch đỏ, cũng tốt,  
đòng làm mặt bàn rất đẹp.  
LÝ-HỮU-DU.  
Directeur du Bazar Trung-Xuân,  
PNOM PENH.

## Nam-việt Khách-lâu

HOTEL D'ANNAM  
Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
HUỲNH-HUẾ-KỶ CHỦ TIỆM  
Kính cùng quí khách rõ: kể từ  
1<sup>er</sup> Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm  
nghe hiện là Hotel, d'Annam (Nam-  
việt Khách-lâu) cũng có dọn phòng  
ở dưới đất rất cận tiện cho quí  
khách.

# VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

**GIÁ BẠC**  
Ngày 17 Aout 1921.  
Tại kho Nhà-nước. . . . . 6 fr. 45

**GIÁ LƯA**  
Ngày 16 Aout 1921.  
Tại Cholom mỗi 100 kilos (bao trữ  
lại):  
Lúa Vinhlong. . . . . 5 \$ 00 tới 5 \$ 10  
Lúa Gò công. . . . . 5 10 tới 5 20  
Lúa Bãixâu. . . . . 5 05 tới 5 25  
Lúa Bacliêu. . . . . 5 30 tới 5 40  
Lúa Cao man . . . . . 4 65 tới 4 90  
Giá bực trung. . . . . 5 05 tới 5 29

**An trộm**  
Thăm Ng-thị H. . . 34 tuổi, ở đường  
Thuankhoi, có hỏi rằng quân tư nào  
không biết vào nhà lấy của thím hai cây  
vải, một cái đồng hồ bọ giá 14\$50 và  
bất một con heo với 7 con gà 18 đống  
nữa.

**Mừng kiểu lạ**  
Chợch Thiêu-Tang, 39 tuổi, bang Quãng-  
Đông, số gửi 10865, cuối nhà máy  
« Orient » ở sau hồi máy Ngụy-Chông  
Seng, có rằng hôm 3 Aout, lối 8 giờ  
tối, nó đi trước nhà máy Orient, gặp  
một tên chệp khác cũng Quãng-Đông, kêu  
là Lương-Ty, 30 tuổi. Chệp này lâu  
ngày gặp chệp kia mắng quí không biết,  
lấy chỉ rước rỏ đống bang, nên cho đở  
ít thời lầy thào rỏ có giờ chạy mất. . .  
Tiêu nạn. . . . .

**Tor hồng hết xe**  
Chú Ng-văn-A. . . 52 tuổi, là người  
giữ chợ Vinh-hội ở Xóm-chủ, có rằng  
tình-nhân chủ là Leth-V. . . 45 tuổi  
góc ở Tráng-Bàng (Tây ninh) đã bỏ chệp  
mà đi có lầy hết 20 đống và áo quần 9  
đống.

Trần-văn-Th. . . 28 tuổi, ở làng  
Phước-yên Đòng (Cholon) nghề bán kho.

**Thiệt Khéo Hàng Nhột**  
**TIỆM-HỢA-CHON-DUNG**  
NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN  
Số 28 Boulevard Paul Bert Saigon  
Thuy về tiệm này đã có bằng cấp  
bớt nghiệp nơi trường xỏ-nghé, và  
được 3 cái bằng cấp đầu xỏ Hào-hội.  
Hình về thiệt tình xỏ và đê trầm  
nắm không phai.  
Chư quí vị muốn về xỏ viết thư  
hỏi, tiệp này sẽ gởi cho một bẻ sách-  
bạch có biên rỏ thước từ giá cả và  
cất nghĩa phân minh.

## Pommade Cadum

### Thuốc dán Cadum

Trị các bệnh hay phát ra trên mặt  
Thuốc này thường táu nhở yếm át  
hay làm đức những bệnh sanh nơi  
nang này.  
Nó làm cho mình phải ngon ngó, hết  
ngứa tức thì. Dùng nó thì tránh đực  
những bệnh đau da như Exéma bontous  
dattres, gale, peau écailleuse, éruptions,  
furoncles, ulcères, écorchures hémorroïdes,  
uricaïres, ecroutes, teigueur, plaes,  
brûlures, Trong máy tiệp thuốc đều  
có bán.

## Khi mình soi kính thể nào

Thấy mặt có bằng lòng không? Hay là  
có đôi, có đầu mở mà buồn. Dùng sabong  
Cadum thì sự tự nhiên của da phải trở  
lại. Làm bằng những vật thô sáng tình  
anh, chẳng phải làm đê rửa không mà  
thời. Nhờ bọt nhiều và nhớt nhiều nó  
vào thấu trong sâu, tẩy sạch hết dỏ dày  
thì là da tự nhiên trở nên sáng láng  
tươi tốt.  
Bán có 2f.50 một miếng dàu đầu cùng có.

# Pensionnat HUỲNH-CÔNG-PHÁT

Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính lời cho quí ông quí bà trong Lục-châu đàng rỏ ;  
Nguyễn tôi mới xin phép Chánh-phủ lập ra một số trường tư nơi  
đầy lâu mới cắt tại đườg Kitchener, bên nay Quai de la Belgique bên kia  
Rue Douaumont, Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921  
Trường tôi có lãnh học trẻ trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc)  
tới lớp thỉ bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mỗi lớp đều có  
thầy có bằng cấp tài năng (Brevet élémentaire et Diplôme d'études com-  
piémentaires), và cũng có danh sư Langsạ dạy trong máy lớp trên. Cũng  
có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.  
Trường tôi phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trẻ học-  
trọng mà thôi.  
Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

CLASSE	INTERNES	DEMI- PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A...	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B...	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	6.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTA. — Thơ quí vị các nơi gửi đơn trước đê dành chỗ cũng nhiều  
rỏ, vậy xin quí ông quí bà như muốn gửi kèm con cháu nơi trường tôi thì  
xin viết thơ cho tôi biết đặng tôi tinh theo số trường mà đê dành chỗ sẵn.  
Còn trẻ nào muốn vào trường tôi học thì phải có cha mẹ hay là bà con  
đem gấn, hay là phải thơ nhà, thì trường mới chấp nhận. Vào học xin đống  
tiền trước.

# TRƯỜNG-XUÂN

LÝ-HỮU-DU  
25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

## GIẤY BÀN SĨ

Giấy viết thơ « Idylle » mỗi hộp 50 tờ,  
50 bao dúi, có mũn — 42 hộp..... 6\$25  
Giấy viết thơ trắng « Vellin » 0m22 0m33  
— mỗi xấp 100 tờ dúi — 12 xấp..... 5 \$ 00  
Bao thơ vàng n: 105 thơ thường dúng  
(chàng mông) — một ngám..... 2 \$ 00  
Cartes postales bình người có bằng nh,  
có mũn hoa-hoè—1000 cái..... 43 \$ 00  
..... 100 cái..... 1 \$ 00  
Cartes postales giặc Ân-châu — một tầm 1 04\$  
Viết chỉ dúi có gom (gomme) ở bởn át-bên  
..... 12 cây..... 0 \$ 00  
« Sơn vang » mỗi hộp: 1 ve bọt vàng, 1  
ve dúi, 1 cây cộ và 1 cái dúi — 12 hộp  
Số nhỏ 16 tuổi, bả những đàu, 80 trườg,  
mấy dày ló, gạch bằng, vườn 0m 086 x  
0,15 — 12 cuốn..... 1 \$ 00

## GIỚI CONTRE REMBOURSEMENT

### HÀNG

## Etablissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 francs)  
Phòng việc ở đàng Mac-mahon sốn  
bất 25 và 27

### Trại thợ ở Quai de la Marne Khanhhoi

Hàng mới này là hàng nổi nghiệp che  
hàng có Bonnefoy, chuyên làm những  
gạch bở bằng xi-man và chuyên sửa  
đá có thứ máy nhừ ít máy xay lúa,  
máy ép dầu và máy xe.  
Hàng mới này từ ngày nổi nghiệp  
hàng có Bonnefoy đã sắm thêm khí dúng  
nhiều lắm cho nên công việc làm đê mau  
lại thêm giá rẻ.  
Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi  
lại riêng lảnh làm đại-biểu cho các hiệu  
Huê-ký nhừ :  
Chandler, Buick, Cleveland, Che-  
vrolet.  
và các hiệu Langsạ nhừ :  
Grégoire, và Mathis.  
Trường trong cối này chẳng có bằng  
nào bán xe hơi giá rẻ như giá của bên  
hàng đệch, vậy xin Lục-châu quí khách,  
khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi che  
biết giá của bên hàng rỏ sẽ đi mua.  
Bên hàng có trữ các thứ đồ có nhà  
máy và bán rỏ các thứ đàu nhớt đê chế  
máy; lại cũng có bán máy xay gạo  
và máy xay lúa.  
Bên hàng đê có danh với người An-  
nam trong xỏ này, lập ra từ năm 1872,  
lại cũng đòng lòng người Annam tình chý.  
Váy bên hàng kính xin Lục-châu quí  
khách, cớ bả hiện mở đên hay là tư  
thor thương lượng mỗi khi quí khách  
đem mua gạch bông xi-man, xe hơi cũng  
đô chí về máy móc, hay là có các dúng  
hỏi gệp chỉ bả hàng sáng lòng tra lời  
liền và cũng sẵn lòng toàn tình che đượg  
như ý quí khách.

## Sách Tiểu Binh-thơ

CHỮ TÂY VÀ CHỮ QUỐC-NGŨ  
(Manuel Français-Annamite)  
Cửa ông quan hai Tavernier  
Sách này làm bằng chữ Tây, rỏ  
dịch ra chữ Quốc-ngũ, sắp đê dạy  
người làm quân lính, và đội quân,  
học theo mà làm việc bởn phẩm  
minh cho toàn, hoặc nạp bi, đê bở  
nó, hoặc đào hàng rào sắt mà ngăn  
ngừa quân nghịch v...  
Bán tại nhà in Portail,  
đườg Catinat 171-175 Saigon

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiền thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
hỏi trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 NƠI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRENE, nhất hạng bảo-chế sự, kê nghiệp

Ông này, người anh hết sức, đến để thay thuốc Tây, một thương hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tử  
số của Đông thuốc Tây xin hãy gọi thư cho tiền thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Hàng này, xin hãy gọi thư cho ông Solirene, ngài sẽ gọi cho không

COLLABORATION FRANCO-ANNAMITE

## Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm loại chỉ mà nghe nói  
ràng cái hàng PHARMACIE CENTRA-  
LE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN  
LÝ, sẽ đổi tên từ này, kêu là hàng  
PHARMACIE CENTRALE FRANCO-  
ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái  
chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự  
sắp đặt lại, thì ta tưởng cái mục  
đích của hàng nó sẽ đến dần RA  
CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THAY  
BẢO CHẾ HÀNG NHƯ CỬA  
TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP  
TỊCH LANGSA, CÙNG CỬ VIỆC  
LÀM QUẢN LÝ HÀNG NÀY, MỘT  
MÌNH SÁNG SÓC THEO CHỨC  
TRÁCH CỦA MINH VIỆC TRÍ CHÁ  
BẢO CHẾ CỦA HÀNG, NGHĨA LÀ  
CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI,  
VÀ HOÀ-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh  
sinh, không hề sai chày, của hàng  
DROGUERIE COMMERCIALE DE  
L'UNION cũn buôn bán thì nhờ vốn  
của người Pharis, mà sáng sóc thì  
thầy có bằng thiện nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các  
thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc  
khác, không còn phải kiên đề, như  
trong xứ này thường hay cần dùng,  
mà nhiều khi phải bị bẻ gãy, phải  
thiếu, tại đường thông qua với Mầu-  
quốc ngoài biển không chừng, lại  
thường làm cho thuốc-địa của ta, có  
cần cho làm cũng không có hàng  
cho kịp.

KỶ TAU RỜI BÊN MẪU-QUỐC,  
MỚI GÓI QUẢ QUẢ NHIỀU, NHỜ  
THUỐC MEN VÀ ĐỒ PHỤ-TÙNG  
THEO HÓA HỌC. Được như vậy  
thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo  
y, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hàng thuốc PHARMACIE CEN-  
TRALE FRANCO ANNAMITE (Đông-  
nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO  
MẠNH GIỚI cho hết thầy như dân  
Nam-kỳ ta.

## Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình đến giấy thuốc thân 3 cái 0\$50  
Sang hình lớn thì từ 5\$00 chỉ 25.00  
Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00  
Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh  
sáng ảnh, và làm ảnh lớn hơn và  
sống có bán đủ các thứ máy để  
chụp ảnh.

Có bán tương về bằng nước thuốc  
câu, sơn thủy, và việc chi đủ màu.  
Đồ đã tốt, mới mà giá cũng phải  
đúng.

## HÀNG

### ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>

10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.

Thay mặt cho hàng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hàng  
MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp  
đề thế nào, thì chỉ giùm không ỉn  
tiền công.

## LỜI RAO

Ch. m y ông thợ chụp hình, đến  
thiên nghệ đến ham chơi

Tại hàng PHOTO-STUDIO, 136-138  
đường Catimat, có bán đủ thứ máy  
chụp hình hiệu nào cũng có tính  
theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-  
Richard - Gaumont - Demaria -  
Monobloc v. v. . .  
Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thứ  
về nghệ chụp hình và về nghệ vẽ  
sơn (peinture) bán sỉ bán lẻ cũng  
đủ.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc  
lâm, thợ nào cũng có nhiều bộ hình  
khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thảo  
ntra.

Có bán kiến, giấy, đủ thứ thảo-  
sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast  
từ hộp 100 tờ, lớn 12 x 18 thì 8\$ 25  
còn hộp 500 tờ thì 22\$ 00.

Có tiền để làm hình máy xử năng  
nực.

Tại hàng Photo-Studio 136-138  
Catimat Saigon.

## Singh-van-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)

et Propriétaire Suối-đôn à Bình-  
nhâm Lai-thiếu

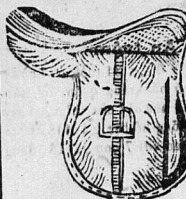
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều  
mẫu đủ kiểu kim-thời, có kiểu xếp tóc  
muôn kết dính lại dùng như nón vậy,  
rất tiện phải do ai, bằng màu vân thì  
khỏi do, còn muốn dày mỏng tùy ý mua  
từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng  
hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ông mua số phi tới  
hàng thì phải trên 2 khăn gói contre  
remboursement cũng trả tiền trước tiền  
cho 2 mới.

Kính cáo.

## Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà  
buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở  
chuyên vật chi, muốn mua nhanh, tin  
xin đến mà thương luận, hay là  
viết thư cho tôi cũng được.

Maison BARDON  
Quai de la Marine Khâm-hội,  
SAIGON

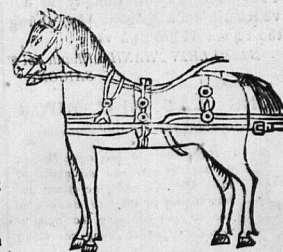


## PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Đốc-mã  
Khoa-chàng, Khoa-do

Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi  
kinh trình  
chứ qui-  
khách biết



đang: Bền-hiệu làm các thứ Yên-  
ngựa đồ Song-mã, Đốc-mã Rừng  
Vai và các thứ đồ dùng đi đường  
làm bằng da bên Tây da Hồng-kỳ  
thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán  
phải chăng. Các qui-khách có lòng  
chiếu cố muốn dùng thứ gì hay kiểu  
mẫu nào xin gọi thư cho Bền-hiệu,  
Bền-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm  
được như ý của qui-khách sở dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam ntra.

HÀNG NGÀNH  
và NGƯỜI THAY MẶT  
trong cả bốn châu

HÃY HỒI SÁCH  
cơ học học

Hàng chính và hàng ngành  
sẽ cho không

ở Saigon

851, Quai de Belgique

## HÀNG

### DESCOURS & CABAUD

Produits Metallurgiques

VON 40 TRIEU QUAN

BÁN SỈ - BÁN LẺ

HÀNG BÁN

Giá rẻ hơn hết

TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG

ở Nam-van

(PNOMPENH)

ĐƯỜNG PROJECTOAT

VIA ĐƯỜNG DE VERNILLE

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong  
cối Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì  
chúng tôi sẽ tiếp nước và trả lời mới cách từ từ lắm.

Có một minh hàng này thay mặt cho:

— Hàng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở  
Tonkin;

— Hàng xe hiệu Decauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ  
tùng thay đổi theo xe rửa và đường rầy;

— Hàng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở  
đồ (comions);

— Hàng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;

— Hàng thuốc súng: Hạt nổ, ngòi và thuốc súng;

— Hàng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm bệnh  
Larbaud Saint-Yorre;

— Hàng Bergougnan: Vó và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";

— Tủ sắt "Le Gaulois" cây khóa không được và đổi không  
cháy. — Khóa có lực tốt hơn khóa có chữ;

— Hàng xương tằm ở Tonkin: Phân rải ruộng và đất trồng tỉa.

Đủ thứ:

— Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày,  
cuốc, vá, rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;

— Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dụng sắt  
nhà, sắt để dùng đồ sàng, đá sứt đẹp, tron, khuôn sắt làm nồi  
hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi-kém, kẽm lợp nhà, bơm  
để đem nước về ruộng, bơm nhà cấp, vau van, ống gao hiệu  
Turquet, ống xi-kém, ống chèn để dùng đất đường nước, ống thép  
dùng theo nồi hơi (chaudière) ống đồng và thép;

— Vật dụng làm nhà: Song chắn cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt,  
đinh, ốc, bu-lon boulons), giấy lợp mành mành đục, mành mành;

— Vật dụng trong nhà: Đồ đồng nấu ăn trang-sành, xi-chi, bằng  
mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sáp đánh tui,  
sáp ong;

— Bàn, ghế hiệu Thonet thiết;

— Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn,  
đầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy tables, bộ máy  
buồm, bộ làm sao, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

THÀNH-PHONG KHÁCH SANG  
102, rue Georges-Guyonner 102  
anciennement : rue d'Adran

Kính lễi cùng qui khách định hay :  
Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1931, tôi mở thêm một  
tiệm ngũ ở đường Georges-Guyonner  
(đường Adran cũ) ngang tòa Tân đảo,  
phòng trên lầu mái lợp lợp và có  
nhiều neo dưng vỏ ra rất  
tươi cho qui khách. Phía  
dưới lầu : tiệm may  
và tiệm hút  
tóc.

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp,  
đầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-gà  
hiệu « Minervas » Thơ, tượng, tranh, sách văn...  
Bán sỉ bán lẻ và lãnh mua giùm đồ gởi tới cho qui khách  
trong lục tỉnh

Epicerie, Gros et Détail  
Librairie  
**THÀNH PHONG**  
103, B<sup>e</sup> Charner, 103  
Succursale G2, Amiral Dupré

**Nguyen-thanh-Tuoi** Saigon  
Commercial  
Commissionnaire



**Vin Tonique et Bi-nutrith**

*du Docteur RIP*  
**VỊ SANH TƯỞU CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ**

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gân cốt, cũng  
hàng triệu tinh thể bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều  
uống được cả. Nước già tuổi cao khi lực suy giảm,  
vội thay ngay xưa để thừa nhận bổ sung rượu này  
về, thì lại được cơ thể thanh đồng, một máy tươi trẻ,  
coi trở lại mộng hoa xưa.

Còn cần thì liệt nhược đều là một máu, có huyết  
hạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ sung  
rượu này vào thì mạnh mẽ làm hết, do chất đó mà, tinh  
thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.  
Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marinus số 197  
Cholon Depot Pharmacie Franco-Chinoise 197 r  
des Marinus Cholon.

**Hãy uống thử thử rượu AMER HONORÉ**  
Là một thứ giải khát ngon  
thương hạng  
Của một mình hãng Denis frères  
có trữ mà thôi.

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy NIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuốc điệu.  
Tôi nhớ của một mình hãng  
Denis Frères đại lý khắp cả  
Đông-dương.

**L. JACQUE CONG-TI**

Hãng L. Jacque công-ti gốc bởi  
bằng Baud công-ti, sang qua C. Ban-  
dier công-ti, để lại Graf, de Lailhaer  
công-ti, rồi Graf, Jacque công-ti bây  
giờ trở nên L. Jacque công-ti, vốn là  
bằng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
đụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
hơn nữa trong thành-phố, và sang chửa  
đồ thứ đó thương hạng cho người chọn  
lựa.

Máy may hiệu Gnome và Rhone  
Chính niên Langsa điều-dàn hơn hết.  
Máy trục thủy hiệu Gnome  
và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng đồ dùng  
vệ tàu nhỏ và đồ; Tạc-tác yêu đồng làm.  
Đầu hiệu Spidoleine

Đầu một dùng theo máy tốt làm mà  
lai ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên  
Pháp-nước đều ưa dùng.

Bản ghé hiệu Thonet  
Đã thanh lý thêm chục chiếc.  
Vạn vắn. Vạn vắn. . . .

Hãng L. Jacque công-ti, sáng lòng,  
hễ trong qui khách, ai hỏi xin mục-tục  
thì gọi không cho liến. Trong hãng lại  
có đặc biệt một số ở Langsa và Annam  
đem trên mười người giúp việc riêng  
để lo vệ phần qui khách ở Lục-châu,  
nghĩa là lo việc gói đồ cho kíp và về  
thời tin vàng lại. Nếu khi chửa qui khách  
vạ-châu cần hỏi đều chi, viết thư ngay  
cho Bôn-hệ, thì nội trong một kỳ tàu  
có thư của Bôn-hệ đáp hồi, chỉ phần  
minh bạch giá cả các món hàng mình  
muốn mua. Giá của Bôn-hệ định trong  
thư đáp hồi đây, là giá chung tính luôn  
và tiền đóng thùng và tiền gởi chử

Hãng L. Jacque công-ti, fàng thật  
là hãng trọng đại, nên mới dám chửa bao  
công tốn của ra ra cước mục lục quốc  
ngữ để tiêu cho qui khách dùng.  
Những đồ qui-hiệu của hãng L. Jac-  
que công-ti, trữ bán bằng phải it ;  
kể ra :  
Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có  
danh từ ba mươi năm nay; nớ nhà  
Bằng nào kho nhà-nước thấy đều dùng.  
Hiệu tủ Bauche mà đồ đạc danh tiếng này  
thê ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
hạ đều biết sức chắc cỡi của nó  
Máy dùng thực nước chửa bệnh  
"hiệu Jacob Delafon"  
Nồng cách nướ cũng không nướ.  
Thật là độ nhứt và không hiệu nào  
sánh bì.

**Đặt tiệc, tùy lòng khách**  
**CÓ PHÒNG QUẢ RỘNG TRÊN LẦU**  
**NÀU ĂN THỢ LANGSA**

Mỗi phòng có sân, quạt  
điện trên trần

**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG ĂN-NGŨ, đường B<sup>e</sup> Charner và Carabelli

PHÒNG TÂM,  
PHÒNG DÂM, CHẾ  
XỨC SỢ, ĐỒU LỄ THİM  
ANH SẠCH Ễ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách nghỉ uống  
rượu xem chơi.  
Cher vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.  
Ban đêm giờ nào cũng được, chỉ-nhơn sân bằng tiếp rượu.



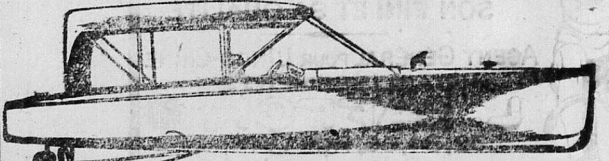
**một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông pháp thử hộp quẹt này.**

Hộp quẹt này kẹp soi đồng phép bán lẻ một sơ nhỏ một hộp mà thôi!

**Rượu Quina Skos**  
Là một thứ rượu, để uống vớ lòng  
tốt làm, để có mùi thơm mà lại bổ ngon  
khí. Chẳng bắt chửa ai mà chử nên nó,  
mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó  
được.  
Bán tại hãng Etablissements Du-  
marrest, d'Indochine Saigon

**Lương-y DEHAUT**  
cảng trước khđường.com,  
thị CHẢO BẮNG KHỒM MẠNH TỬ  
và quán thuốc ở đường B<sup>e</sup> Charner gần hồ  
tây uyển hướng lên sân thượng liền liền sân n.  
Thước lượng này tri giống giống Dealer  
NHỚC HẦU, SỢ SƠN GỬU,  
NẮNG ĐỒU CỬU SƠN GỬU,  
HƯỜNG THỦY TRỐU.  
BẮN TÀU KHỒM CỬU Lương-y  
DEHAUT, 37, Fauché St-Denis  
Paris, cũng khắp trong này  
lập. Quốc.  
CỬU MỠI NGÀY  
lại uống  
MỘT VIỆN THUỐC HƯỠN  
CỬU ỜNG

10/15/31 11/1 11/15



**CANOT HƠI**  
**Đồ chử chuyên mau lẹ,**  
**để tuần du điên địa**  
**MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SÉ 500**

Hãy lập tức viết thư thương nghị với  
Société Franco-Annamite des Anciens  
Etablissements  
**Charles BARDON**  
Sté Anonyme en formation  
Quai de la Merne, SAIGON (Khánh-Mỹ)

**Khánh nhật lệ làng sạch sẽ. Giá rẽ**

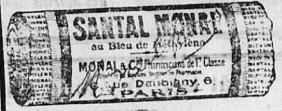


# PILULES FOSTER Thuốc Santal Monal

Phân phối tại các nhà thuốc lớn ở Đông Dương

**丸**  
 此丸專治... (Vertical columns of Chinese text describing the medicine's efficacy for various ailments, including kidney and urinary issues.)

Bệnh lậu mà không điều trị cho nham phép thì bệnh sẽ phức phát, sớm mai sớm thành có một giọt trắng, rồi nếu đến trị quấy quá bằng cách thực rửa, thì cách điều trị này làm cho đóng và đưa bệnh vào phía trong tiểu quản nóng sần những chỗ sâu xa, rồi thuốc khổ đến hết mà không chịu trị. Bởi vậy nên cần ít ho người bệnh phải biết điều trị cho đúng phép và cho chắc thật. Điều trị chắc lành bệnh là thuốc Santal Monal. Thuốc này trong hoàn cầu đều biệt danh và nổi tiếng danh và đều chịu rằng Santal Monal là thuốc thần hiệu trị thuyên bệnh lậu. Phải dùng Santal Monal khi bệnh mới phát ra, người bệnh uống nó để chịu lắm và trong vài ngày thì bệnh lậu dứt tuyệt đối bệnh này ngề nhào cũng phải tuyệt đối. Dùng nó sớm (khi bệnh mới vừa phát ra) thì bệnh lại càng mau lành. Nó cũng ngăn ngừa không cho bệnh lây ra ăn vậy trong như bàn quang, thân, nó bắt ngang không cho truyền qua nơi khác, nó là thuốc ru thần hiệu cho những người bệnh lậu điều trị rất phép sự mất đầu sảng đục.



Bán tại:  
 Pharmacie Principale Solrière, Saigon.  
 Pharmacie Franco Asiatique Heliery  
 Cholou và trong các dược phòng.

## Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải dứt đèn cho thiệt sáng.  
 Người buôn bán âu-châu cũng dùng cách đó; người châu Âu cũng dùng cách ấy.  
 Vậy thì đồng-hang nên đến tiệm Lục-tinh khách-lưu số 22 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lóa hiệu Boet, mà dứt cho sáng; thì chắc buôn bán mới thuận vượng.  
 Tiền đó có đủ các thứ đèn đây 40; và bán rẻ hơn các nơi.



Phân phối tại các nhà thuốc lớn ở Đông Dương  
 ... (Vertical columns of Chinese text describing the medicine's efficacy for back pain and other ailments.)

**KHOAN CHẤT THUY**  
(Nước suối khoáng)

**VICHY**  
PHÁP-QUỐC-TUYỂN

**VICHY CÉLESTINS**

Có bốn nguyên tử: Trị bệnh đau Thận, bệnh đau răng-quang, bệnh Phong-Thạch-lâm-tĩnh (kể) - Đau máy chỉ ít-ho.  
 Trị bệnh đau gan và bệnh đái.  
**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh thương ti, trường nhọt  
**VICHY HOPITAL** trị bệnh thương ti, trường nhọt  
 Hay coi chừng để giờ mọ, khi mua phải coi cho đúng  
 thể nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT BIỂU THỂ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối tự nhiên  
 Có hợp và có va.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 4  
 hoặc 5 cái để tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình ngủ nước đi  
 (Mũi-Phổi).

# Hàng Thuận-Hóa

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon  
 Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué  
 Hàng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất ổng vốn 1.000.000 quan  
 Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng được  
**RƯỢU SAM-BANH ROSELLY** uống điện dằng ngon ngọt, hãy uống thử thì biết  
**RƯỢU MOUSSEUX** cho người anam dùng  
**RƯỢU COGNAC (cô-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao.** Thệt ngon uống tiêu mà lại bo  
**RƯỢU STELANE** Người anam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu  
**RƯỢU STICK** uống như quinquina vậy.  
**XE HƠI HIỆU LANGSA - PHILOS.** Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

**MÀU SƠN HIỆU COLORIN**  
 Gibt cho đèn bà anam dùng.  
 Gibt lấy bottle, và soutilier thế thượng hạng  
**DẦU THƠM HIỆU DULCI** lấy từ thơm lâu  
**DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA.**  
**THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và MAG-YAR** với 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, bắt thơm ngọt và khô-gi khô có.  
 Người ANNAM hãy mua để của **HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới thiệt là giúp cho Đồng-bang.

**PHAI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRI ĐAM**  
THIỆT HIỆU LÀ

**ELIXIR TONIQUE VNTIGLAIREUX**  
Của Ông lương y GULLIÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế được của quan lương-y GULLIÉ này làm thần hiệu trong những bệnh HUYẾT KHUẾ, đau trong TI VI, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MINH, RẾT VỎ DA, hoặc CHOI MƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỌ ĐAI, BỊNH CỨM, CHÉ CHỐC NGOÀI DA, và bệnh có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỎ RÓ THẦN và RẾT HỘP nghiêm làm cho HUYẾT RA TÍNH KHUẾ THỰC THỰC BỊNH GỐC BỐT ĐAM hay là MẬT PHÁT RA thì uống nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đăm nào mà không có tên ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ

**THUỐC HOÀN XÔ**  
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antidyspeptique của quan lương-y Gullié.

Chính chế thuốc này là của PAUL GAGE PHIL, nhà học b ở chế y danh, đường GREENELLE ST DENIS số 40 ở tại địa thành PARIS  
 VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG NHỎ Ở ĐÂY

**"HERCULE"**  
LA BICYCLETTE FRANÇAISE  
LA PLUS RÉPUTÉE POUR SON FINI ET SA QUALITÉ

AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE  
-ÉTABLISSEMENTS-  
**L. CAFFORT**  
32, 34, 36, RUE CATAINAT  
SAIGON

Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ tế, muốn trừ mà bán si, hãy bán là xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng cũng bằng lòng ưng cho.

C'est à la vente à:  
 Boiss millé d'ingh et.  
 Saigon le 17 Juin 1901

Saigon - Imp de l'Union  
 Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỦA